

# SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

## Asthma

Asthma is a **disease** that affects your **lungs**.

Asthma is an inflammatory **disorder** of the **airways**.

Asthma is a chronic, inflammatory lung disease involving recurrent **breathing problems**.

Asthma is the most common **long-term** disease of **children**.

Asthma is characterized by periodic attacks of **wheezing, shortness of breath, chest tightness, and coughing**.

Asthma is a disease in which inflammation of the airways causes **airflow** into and out of the lungs to be restricted.

When an asthma attack occurs, the **muscles of the bronchial tree** become tight and the **lining of the air passages swells**.

This reduces airflow and produces the characteristic **wheezing sound**.

**Mucus** production is increased.

Many people with asthma have periodic wheezing attacks separated by **symptom-free periods**.

Some asthmatics have chronic shortness of breath with episodes of increased shortness of breath.

Other asthmatics may have cough as their predominant **symptom**.

Asthma attacks can **last minutes to days**.

Asthma attacks can **become dangerous** if the airflow becomes severely restricted.

Asthma symptoms can be **triggered by inhaled allergens**.

Common allergens include **pet dander, dust mites, cockroach droppings, molds, and pollens**.

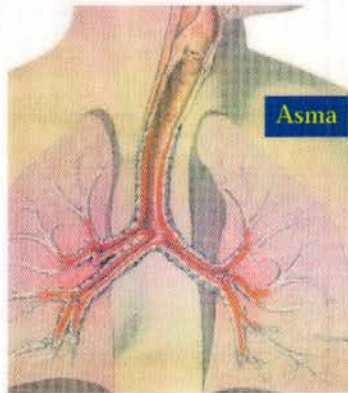
Asthma symptoms can also be triggered by respiratory infections, exercise, **cold air, tobacco smoke** and other pollutants, stress, **food, or drug allergies**.

Aspirin and other medications provoke asthma in some people.

Asthma can be difficult to diagnose, especially in **children under five years old**.

Regular **physical exams** that include checks of lung function and for allergies can help make the right diagnosis.

A **health-care provider** trying to diagnose asthma will ask you **questions about coughing, especially coughing at night**.



El asma es una **enfermedad** que afecta los **pulmones**.

El asma es un **trastorno** de las **vías respiratorias**.

El asma es una enfermedad crónica inflamatoria de los pulmones que implica de forma recurrente **problemas para respirar**.

El asma es la enfermedad **de duración prolongada** más común entre los **niños**.

El asma se caracteriza por ataques periódicos de **sibilancias, falta de aliento, presión en el pecho y tos**.

El asma es una enfermedad en la cual la inflamación de las vías respiratorias ocasiona la restricción del **flujo de aire** que entra y que sale de los pulmones.

Cuando se presenta un ataque de asma, los **músculos del árbol bronquial** se tensionan y el **revestimiento de las vías aéreas se inflama**.

Esto reduce el flujo de aire y produce el **sonido** sibilante característico.

Aumenta la producción de **moco**.

Muchas personas con asma tienen ataques periódicos de sibilancias separados por **períodos asintomáticos**.

Algunos asmáticos tienen falta de aliento crónica con episodios en que la falta de aliento empeora.

Otros asmáticos pueden presentar tos como el **síntoma** predominante.

Los ataques de asma pueden **durar de minutos a días**.

Los ataques de asma se pueden **volver peligrosos** si se restringe el flujo de aire de manera severa.

Los síntomas de asma pueden ser **desencadenados por alérgenos inhalados**.

Los alérgenos comunes incluyen la **caspa de una mascota**, los **ácaros del polvo, excremento de las cucarachas**, el **moho** y el polen.

Los síntomas de asma también pueden ser desencadenados por infecciones respiratorias, ejercicio, **aire frío, humo del tabaco** y otros contaminantes, estrés, **alimentos** o alergias a los medicamentos.

La aspirina y otros medicamentos provocan asma en algunas personas.

El asma puede ser difícil de diagnosticar, especialmente en **niños menores de cinco años**.

Los **reconocimientos físicos** periódicos que incluyen exámenes para determinar la función pulmonar y para detectar alergias pueden ayudar a hacer el diagnóstico correcto.

El **profesional de la salud** que trata de diagnosticar el asma **le hará preguntas sobre** la tos, especialmente la que se presenta **durante la noche**.

[www.saludmedicalspanish.com](http://www.saludmedicalspanish.com)



Valley Community Interpreters  
Intérpretes Comunitarios del Valle

# SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

## Asthma

A health-care provider trying to diagnose asthma will ask you whether breathing problems are worse after physical activity or during a particular time of year.

Health care providers also ask **about other symptoms**, such as **chest tightness**, wheezing, and **colds that last more than 10 days**.

Health care providers will ask about your family history of asthma, allergy and other breathing problems.

Health care providers will ask about your home environment.

**Environmental exposures**, such as **house dust mites** and **environmental tobacco smoke**, are important triggers of an attack.

You can control your asthma and avoid an attack by taking your medicine as prescribed by your health care provider.

It's important that you **remove the triggers** in your environment that you know make your asthma worse.

Medicine for asthma is different for each person.

Medicine can be inhaled or taken as a **pill**.

Medicine comes in two types — **quick-relief** and **long-term control**.

Quick-relief medicines control the symptoms of an asthma attack.

If you are using your **quick-relief medicines** more and more you should visit your health-care provider to change your **asthma management plan**.

Long-term control medicines make you have **fewer and milder attacks**.

Long-term control medicines don't help you if you're having an asthma attack.

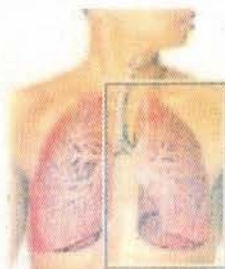
Asthma medicine can have **side effects**.

Most side effects are mild and go away on their own.

Ask your health-care provider about the side effects of your medicines.

Asthma may resemble other respiratory problems such as emphysema, bronchitis, and **lower respiratory infections**.

There is no **cure** for asthma, though symptoms sometimes decrease **over time**.



Las principales estructuras de los pulmones son los bronquios, los bronquiolos y los alveolos.

El profesional de la salud que trata de diagnosticar el asma preguntará si los problemas que tiene para respirar empeoran después de la actividad física o durante una época específica del año.

Los profesionales de la salud también le preguntarán **acerca de otros** síntomas como **presión en el pecho**, sibilancias y **resfriados que duren más de 10 días**.

Los profesionales de la salud le harán preguntas sobre si ha habido historia de asma en su familia, alergias y otros problemas respiratorios.

Los profesionales de la salud le harán preguntas sobre su hogar.

**Las exposiciones ambientales**, como por ejemplo a los **ácaros del polvo doméstico** y al **humo del tabaco en el ambiente**, son desencadenantes importantes de los ataques de asma.

Usted puede controlar el asma y evitar que le dé un ataque tomando la medicina de la forma en que se la recetó su médico.

Es importante que usted **se deshaga de los desencadenantes** que hay en el lugar donde vive y que usted sabe que empeoran su asma.

Los medicamentos para el asma son diferentes para cada persona.

Los medicamentos pueden ser inhalados o tomados en forma de **pastilla**.

Los medicamentos vienen en dos tipos — **de alivio rápido** y **de control a largo plazo**.

Los medicamentos de alivio rápido controlan los síntomas de un ataque de asma:

Si está utilizando **medicamentos de alivio rápido** cada vez más, debe visitar a su profesional de la salud para cambiar su **plan de manejo del asma**.

Los medicamentos de control a largo plazo hacen que tenga **menos ataques y que éstos sean de menor intensidad**.

Los medicamentos de control a largo plazo no le ayudan en el momento de un ataque de asma.

Los medicamentos contra el asma pueden tener **efectos secundarios**.

La mayoría son leves y resuelven por sí mismos.

Pregúntele a su profesional de la salud sobre los efectos secundarios de sus medicamentos.

El asma puede parecerse a otros problemas respiratorios tales como el enfisema, la bronquitis y las **infecciones de las vías respiratorias inferiores**.

El asma es una enfermedad que no tiene **curación**, pero los síntomas a veces se disminuyen **con el tiempo**.

[www.saludmedicalspanish.com](http://www.saludmedicalspanish.com)

Ed News en Español  
PO Box 27237

Albuquerque, NM 87125-7237

ISBN: 1-881050-27-0

Copyright © 2005 Bonifacio Contreras



Valley Community Interpreters  
Intérpretes Comunitarios del Valle